

comptabilité, comptable, aide-comptable accountancy, accounting, bookkeeping, accountant, bookkeeper

Il y a une hiérarchie dans les métiers de la comptabilité. Le terme le plus général est celui de « **comptable** », qui se traduit en anglais par « **accountant** ».

On trouve aussi en anglais le mot « **bookkeeper** » que certains dictionnaires bilingues (Hachette-Oxford, Harrap's, Larousse) traduisent par « **comptable** » mais pour lequel le Grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française donne la traduction « **aide-comptable** » (expression que d'autres dictionnaires traduisent par « **assistant accountant** » !).

Chez les « **bookkeepers** », on distingue les « **professional bookkeepers** » et les « **bookkeeping clerks** » (qui semblent avoir un grade inférieur).

Un éclairage intéressant sur le sujet est donné sur le site suivant :

[>> American Institute of Professional Bookkeepers](#)

Dans le domaine de la **comptabilité** (« **accountancy** » ou « **accounting** » en anglais), on trouve la fonction de « **bookkeeping** », que le bon dictionnaire québécois traduit judicieusement par « **tenue des comptes** ».

En fait, le titre précis du métier dépend du diplôme de la personne qui l'exerce. Quant à la fonction exercée, elle dépend des compétences de la personne et de la taille de l'entreprise. Par exemple, un « **professional bookkeeper** » peut très bien être le « **CFO (Chief Financial Officer)** » (**Directeur financier**) d'une entreprise.

Voici une phrase en anglais qui m'a été soumise pour traduction en français :

The Manager should put in place a procedure to ensure that the bookkeeper backs up her work on a disk or on a data traveler on a regular basis.

Le responsable devrait mettre en place une procédure pour s'assurer que la comptable fasse régulièrement une copie de sauvegarde de son travail sur un disque ou sur un dispositif de stockage portable [tel qu'une clé USB].

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **bean counters** », qui se traduit littéralement par « **compteurs de haricots** » (ou de fèves ou encore de grains... de café par exemple) est parfois utilisée en anglais (surtout américain) pour désigner de manière péjorative les comptables ou les contrôleurs de gestion, notamment dans les grandes entreprises !

Par exemple :

Our project was rejected because the bean counters wouldn't consider its long-term benefits.
Notre projet fut rejeté parce que le contrôle de gestion n'a pas voulu prendre en compte ses avantages à long terme.

Un article consacré à l'origine (hypothétique) et à l'usage de l'expression « **bean counter** » se trouve sur le site suivant :

[>> Word Detective](#)

(Faire défiler le texte jusqu'à la partie intitulée « Not to be confused with a beer counter ».)

L'adjectif français « **comptable** », dans le contexte qui nous intéresse ici, se traduit en anglais par « **accountancy** » ou « **accounting** » ou « **bookkeeping** », placé devant un nom comme dans l'exemple suivant :

J'ai du travail comptable à faire.

J'ai du travail de comptabilité à faire.

I have accountancy work to do.

I have accounting work to do.

I have bookkeeping work to do.

Dans certains cas, l'adjectif « **comptable** » se traduit par « **of accounts** », par exemple dans « **chart of accounts** », qui est l'équivalent en anglais du français « **plan comptable** ».

NB : Les expressions « **gestion comptable** » et « **comptabilité de gestion** » se traduisent respectivement en anglais par « **accountancy management** » ou « **accounting management** » et « **management accountancy** » ou « **management accounting** ».

Voir les articles (en anglais) de Wikipedia à ce sujet :

[>> Accounting management](#)

[>> Management accounting](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.